

スローライフだより 81

~Think globally, act locally~

第81号
特定非営利活動法人
スローライフ宮崎

〒880-2114 宮崎市大字富吉793番地1

TEL/FAX 0985-62-4233

<http://www.slow-life.or.jp>

本年も宜しくお願い致します！

生目の杜運動公園の円形プロムナードの様子です。

(撮影日:令和6年12月 撮影者:森 武美さん)

行事報告

10月	27日	生目の杜運動公園 ボランティア斉清掃
11月	30日	生目の杜運動公園円形プロムナード花壇植栽
12月	1日	市民農園収穫祭
1月	8日	令和6年度 第2回 三役会



生目の杜運動公園 ボランティア斉清掃のお知らせ

日 時:令和7年1月26日(日) 午前8:30~

集合場所:アイビースタジアム正面玄関前

ごみ拾い 小雨決行(事前申し込み不要です)

異文化理解～翻訳の魔法～



興梠マリア

日本は四方八方を海に囲まれた島国で、江戸幕府の方針により「鎖国」という政策で海外との交易や交流を制限した。その結果、産業革命など世界の近代化の流れからは取り残されることになってしまったが、戦争などもなく日本独自の優れた文化が継承されていた。世界の多くが鎖国の扉を叩こうとしたが幕府は鎖国政令を頑なに堅持して拒絶。アメリカは日本という国を「開国」へと導くためにペリー提督を派遣し4隻の黒船艦隊を率いて幕府に圧力をかけ、その圧力に負けた幕府の200年以上続いた鎖国政令は崩れ去ることになった。その結果、文化や言語に多くの影響が出て西洋文献の翻訳が盛んになった。「開国」が戦争を伴わないことに親近感を持った日本人たちは大きな抵抗もなく西洋文化を受け入れていくことになり、当時の人々の西洋への好奇心の強さが記録として残っている。江戸では多くの瓦版が発行されて、今で言うワイドショーのような存在で外国人が持つ異文化が庶民に浸透していった。また「ペリー提督日本遠征記」にはアメリカ人とは違う日本の風習や習慣などが面白おかしく記載されている。日米交渉に必要なものは、双方の言語を理解する接待役の通訳が大切な役目をはたすことになる。アメリカ側の通訳は中国人であった。高い教養を持つ中国人が野蛮な国である米国の言葉を話すことは人間の墮落ではないかと、幕臣から尋ねられたと記録されている。そのころ、長崎の出島に移住を認められ、通訳＝通詞を育てる通詞制度で学んでいた二人のオランダ商館員が交渉通訳を務め、幕府公認のその腕がアメリカ側にも認められ彼らは日本における英語教育の基礎を築いた人物としても知られている。

開国に伴い日本が世界に外交デビューしたのが1854年。文学の世界では今から千年もの昔、11世紀初頭の平安時代に書かれた長編物語「源氏物語」が、世界最古のものとして知られている。日本の高校生が古典の授業で学ぶと聞いている。現代語とは違う古典文学なのでなかなか難しく、文豪と呼ばれる小説家たちが源氏物語の現代日本語訳を出版している。与謝野晶子訳、谷崎潤一郎訳、戦後では円地文子や田辺聖子、瀬戸内寂聴訳とそれぞれの作家の個性で「源氏物語」が表現されている。

世界には多くの言語が存在する。その世界で生まれた文学作品を自国の言語で読むことができるのは言語に精通した翻訳家がいるおかげであるが、その当時の習慣や文化背景を理解して描かなければ異文化を理解することは到底できない。20世紀初頭のイギリスの大英博物館の学芸員だったアーサー・ウエイリーという人は東洋版画・素描部門に配属されたことがきっかけで中国語と日本語を学ぶことが必須となってこの二つの言語を習得するため独学で学び始めた。そこで出会った『源氏物語』の中の1枚の絵に魅せられその物語を探し出し読み始め、英語にと翻訳を始めたと言われているが、彼は日本に行ったこともなくて、平安時代の王朝文学を「今まで書かれた世界の作品の中で最大傑作の一つです」といって出版社を説得して出版にこぎつけ、「日本の一大傑作」としてイギリスやアメリカの文壇に大反響を巻き起こした。ウエイリーが語学の天才といわれても、日本人が読んでも難しい『源氏物語』を異文化の欧米にどう紹介したのか・・・それはおよそ百年前の1925年に『源氏物語 ザ・テイル・オブ・ゲンジ』として第一巻が上梓された。多くの讃辞とともに「日本の黄金時代の古典 東洋最高の長編小説翻訳さる」と題した評があらわれ、ほぼ同時にアメリカでも刊行され世界最古の恋愛小説として大評判となった。

『源氏物語』の異文化、異言語をどのように英訳されたのかを言葉を選んでみると実によく考えられていることが理解できる。誰もが知る一説。『いずれの御時にか、女御、更衣あまたさぶらひ給ひける中に、いとやんごとなき際にはあらぬが、すぐれてときめき給ふ有りけり。』

原典にはない言葉を加え訳語として『御時』をエンペラーとしたのである。天皇という言葉はなかなか通じないからエンペラーを選び、エンペラーの恋が悲劇に終わり、母親は亡くなり生まれた光源氏を「シャイニング・プリンス」と訳したのだ。さらに物語に登場する仏教などの宗教行事はキリスト教のよく似たものに置き換え欧風にアレンジされて翻訳されているのも面白いところで、物の怪が取り憑いた状態を取り除く「験者」を「エクソシスト」と訳し「物の怪」悪霊を「エイリアン」と訳して、イギリスの文化に同化させ、源氏物語を『ザ・テイル・オブ・ゲンジ』として英訳を完成させたのだ。千年昔の日本の「源氏物語」を時空を超えた翻訳の魔法で、世界にデビューさせたアーサー・ウエイリー。「訳」というと原文に劣ると思いがちだが、翻訳は原作を超える力を持つ。物語の再現は今を生きるツールとして後世にも伝えられる言葉の文化となるだろう。



生目の杜運動公園周辺のボランティア清掃

福岡ソフトバンクホークスの秋季キャンプが始まる前にボランティア清掃活動を行いました。（10月27日実施）
来場者の方々がいつでもきれいなキャンプ地だと思って頂けるように活動を行っています。
今回もボランティア清掃活動には会員の皆さまに朝早くからご協力頂きました。（参加者数・・・25名）



生目の杜運動公園アイビススタジアムスタンド清掃

福岡ソフトバンクホークスの秋季キャンプ期間中の指定日に、生目の杜運動公園管理事務所様よりアイビススタジアムのスタンド清掃業務を受託しました。スタンドの椅子を拭いたりゴミを拾ったり、通路の掃き掃除などを行いました。またスタンド下の落ち葉やごみも拾っています。



生き生き市民農園収穫祭

12月1日（日）に生き生き市民農園利用者の方々との親睦を深めるために、収穫祭（食事会）を行いました。スローライフの役員を含めて21名の方に参加して頂き、野菜の作り方など盛りだくさんの話題で楽しい時間を過ごして頂きました。



生目の杜運動公園花壇植栽

11月22日から数日かけて花壇の作業を行いました。5月中旬に植えた松葉ボタンを引き抜き、土を耕し土壌を消毒して、肥料をまき、11月30日にピオウを植栽しました。来季の日本一奪還に向けて福岡ソフトバンクホークスの選手にエールの気持ちを込めて花文字で激励の言葉を作りました。



生き生き市民農園利用者募集中です！

只今（令和7年1月20日現在）市民農園に空き農園があります。

第1市民農園・・・8000円（3か所） 10000円（1か所）

第3市民農園・・・12000円（1か所） 15000円（2か所）

ご利用になりたい方がいらっしゃいましたら事務局までお問い合わせください。

（事務局・・・62-4233 長谷川理事長・・・090-3737-9917）



1月～4月の予定

1月 26日
5月 上旬

生目の杜運動公園周辺ボランティア清掃
生目の杜運動公園円形プロムナード花壇植栽



委託業務関係

2月～4月

毎月第1火曜日

毎月第3火曜日

※ 駐 車 場

駐車場料金徴収員会議

花壇管理者会議

土、日、祝日、キャンプ期間中

スローライフ事務所

スローライフ事務所

駐車場料金収納・送迎車両受付

（10：00～18：00）

※ 花 壇 管 理

随 時

お便り大募集！

82号(4月発行予定)、83号(7月発行予定)

スローライフ宮崎では、皆さんからのお便りや、こんな企画があったらいいなという声を募集しています。また、写真(返却いたします)も大歓迎！！お葉書やFAXをお待ちしています。

(TEL/FAX 0985-62-4233)



編集後記



新年あけましてあめでとうございませう。今年もよろしくお願いいたします。

今回のコラム欄は10年ぶりになる興梠マリアさんをお願いしました。アメリカ西海岸のカリフォルニア州出身で日本に住むようになって50年以上になるかと思われます。日本語と英語、二つの言語を状況に応じて自由自在に使いわけることができるいわゆるバイリンガルです。日本文化を外からも内からも捉える視点を持った人だと思っています。

私は若い頃から日本で生活するのだから英語（外国語）など必要ないと思っていたのですが、外国の言語や文化が理解でき、ものごとをいろんな視点から見ることの大事さが今になってようやく解るようになってきました。あれかこれかではなく二つ以上の選択肢をもつことや二つ以上の視点をもつことが人の豊かさ やさしさ 強さに通じるのではないかと思えるようになりました。

（長谷川 令和7年1月10日）